

**Department of French Studies
Western University**

**French 2306B
Translation : Themes and Versions
Winter 2019**

UC 2110

Tuesdays 4:30-5:30

Thursdays 3:30-5:30

Dr. Carmen McCarron

cmccarr3@uwo.ca

Office: 2119

Office hours: Wednesdays 6:00-6:30 PM, Thursdays 4:00-4:30

PREREQUISITES / ANTIREQUISITES

Prerequisites: French 1900E or French 1910 or French 1999 or permission of the Department of French Studies, based on Placement Test.

Antirequisites: French 2300

It is the student's responsibility to check the course prerequisites and antirequisites.

Unless you have either the requisites for this course or written special permission from the Department of French Studies to enroll in it, you may be removed from this course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites.

COURSE DESCRIPTION

This course introduces students to theories of translation, and develops an awareness of the differences between French and English. By exposing students to problems encountered in the translation of diverse types of texts, it provides the basic competence needed to analyze and solve issues in translating one language to the other.

PEDAGOGICAL OBJECTIVES

À travers des exercices de traduction, des devoirs et des tests, l'étudiant.e :

- se familiarisera avec des théories de la traduction
- apprendra des techniques simples et pratiques qui lui permettront de résoudre des problèmes courants en traduction
- développera sa capacité à reconnaître des différences grammaticales, lexiques, et syntaxiques entre le français et l'anglais;
- mettra en pratique des procédés rhétoriques et stylistiques afin d'exprimer dans la langue d'arrivée le sens voulu dans la langue de départ;
- commencera à lire des sous-titres de façon critique
- sera sensibilisé aux notions de la communication interculturelle

L'étudiant.e qui réussira ce cours sera en mesure de :

- décrire brièvement plusieurs théories de la traduction
- traduire des textes de nature diverse, en appliquant des techniques précises.
- produire des traductions qui respectent les différences grammaticales, lexiques et syntaxiques entre le français et l'anglais.
- s'assurer que le style d'un texte traduit correspond bien au style du texte en langue de départ
- critiquer les sous-titres d'un film en appliquant des connaissances techniques
- respecter certains principes de la communication interculturelle en traduisant d'une langue à l'autre.

COURSE MATERIALS

- Valentine Watson Rodger, *Apprendre à traduire: Cahier d'exercices pour l'apprentissage de la traduction français-anglais anglais-français*, 3e édition. Canadian Scholars Press, 2004. **Disponible en ligne à la bibliothèque Western
- Un bon dictionnaire bilingue est obligatoire
- D'autres textes seront disponibles sur le site du cours et--ou distribués en classe ou sur OWL

METHODS OF EVALUATION

(sujet à modification---à confirmer au début du cours)

- Présence et participation:10% (5% présence, 2,5% présentation en groupes de deux, 2,5% journal)
- Devoirs (2): 20%
- Tests (2): 40%
- Examen final: 30%

CALENDAR

French 2306B UC 2110 Tuesdays 4:30-5:30 Thursdays 3:30-5:30	Devoirs : Exercices et devoirs à compléter <i>avant</i> le cours	Travail en classe	Travaux notés à rendre
Semaine 1 Le 8 janvier Le 10 janvier	<ul style="list-style-type: none"> • Acheter ou imprimer le manuel 	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction au cours • Exercices d'amorce • Les théories de la traduction (conférence de Hewson) 	
Semaine 2 Le 15 janvier Le 17 janvier	<i>Apprendre à traduire</i> IA – IIIB, Les Unités de traduction ; Les niveaux de langue	<ul style="list-style-type: none"> • Correction et discussion, IA-IIIB • Lecture et exercices de traduction (pôle littéraire). 	
Semaine 3 Le 22 janvier Le 24 janvier	<i>Apprendre à traduire</i> IVA-VIB, L'opposition locution adjectivale/adjectif ; Au sens propre, au sens figuré ; Le mot-clé TÊTE/HEAD ; Les compléments circonstanciels de temps	<ul style="list-style-type: none"> • Correction et discussion, IVA-VIB • Lecture et exercices de traduction (pôle e-commerce) • Présentation de lexique 1 	
Semaine 4 Le 29 janvier Le 31 janvier	<i>Apprendre à traduire</i> VIIA-IXB, Les expressions figées : l'Arche de Noé, The Birds & the Bees ; Les unités de traduction : Écriteaux et panneaux ; L'opposition substantif singulier/substantif pluriel	<ul style="list-style-type: none"> • Correction et discussion, VIIA-IXB • Lecture et exercices de traduction (pôle scientifique ou médicale) • Présentation de lexique 2 	
Semaine 5 Le 5 février	Étudiez pour le test	Révision pour le test <ul style="list-style-type: none"> • Présentation de 	Test 1 sur : - les théories de la

Le 7 février		lexique 3	traduction -le manuel IA-IXB –une courte traduction français- anglais -varia le 7 février (2 heures), valeur 20%
Semaine 6 Le 12 février Le 14 février	<i>Apprendre à traduire</i> XIA-XIIIB, Les incises et le compléments circonstanciels de manière ; Avec ou...sans ?; Les divers compléments circonstanciels	<ul style="list-style-type: none"> •Correction et discussion, XIA-XIIIB •Révision du test •Préparation pour le premier devoir de traduction •Présentation de lexique 4 	
Semaine de lecture Le 19 février Le 21 février	Travaillez sur votre traduction français- anglais (Devoir 1)	*pas de cours*	
Semaine 7 Le 26 février Le 28 février	<i>Apprendre à traduire</i> XVA-XVIIIB, Les onomatopées ; Les expressions de quantité et de degré ; Mot-clé MAIN/HAND	<ul style="list-style-type: none"> •Correction et discussion, XVA-XVIIIB •Lecture et exercices de traduction (pôle juridique) •Présentation de lexique 5 	Devoir 1 (traduction français-anglais) à rendre via OWL le 28 février, valeur 10%
Semaine 8 Le 5 mars Le 7 mars	Lisez l'information sur le sous-titrage postée sur OWL	<ul style="list-style-type: none"> •FILM : Choisi au début du cours selon les préférences du groupe •Critique en groupe des sous-titres •Présentation de lexique 6 	
Semaine 9 Le 12 mars Le 14 mars	• <i>Apprendre à traduire</i> XIIIA-XXB, La préposition SUR/ON ; L'opposition adjectif/expression adjectivale ; Les	<ul style="list-style-type: none"> •Correction et discussion, XIIIA-XXB •Lecture et exercices de traduction (pôle mode & luxe) 	

	chiffres dans le français ou anglais parlé •Étudiez pour le test	•Présentation de lexique 6	
Semaine 10 Le 19 mars Le 21 mars	Étudiez pour le test	•Révision pour le test •Présentation de lexique 7	Test 2 sur : -le sous-titrage -le manuel XIA-XXB -une courte traduction anglais-français -varia le 21 mars (2 heures), valeur 20%
Semaine 11 Le 26 mars Le 28 mars	<i>Apprendre à traduire</i> XXIA-XXIIIB, Le français parlé : Faisons d'une pierre deux coups ! ; Le mot et son contexte : mot-clé TIME ; Les prépositions et les adverbess qui accompagnent certains verbes anglais	•Correction et discussion, XXIA-XXIIIB •Révision du test •Lecture et exercices de traduction (pôle culturelle & touristique) •Présentation de lexique 8	
Semaine 12 Le 2 avril Le 4 avril	Apprendre à traduire XXIIA, Les prépositions et adverbess qui accompagnent certains verbes anglais Travaillez sur votre traduction anglais-français (Devoir 2)	•Correction et discussion, XXIIA •Préparation pour le deuxième devoir de traduction •Présentation de lexique 9	Devoir 2 (traduction anglais-français) à rendre via OWL le 4 avril, valeur 10%
Semaine 13 Le 9 avril		Révision pour l'examen final •Présentation de lexique 10	

ATTENDANCE

Students are expected to attend all lectures and submit assignments on time. Homework must be completed **before** each class in order to receive full participation marks.

Please see the policy on Accommodation for Illness below.
(http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf).

Documentation is required for either illness or non-illness academic accommodation. Such documentation must be submitted by the student directly to the appropriate Faculty Dean's office and not to the instructor. It will be the Dean's office that will determine if accommodation is warranted.

ADDITIONAL STATEMENTS

Statement on Use of Electronic Devices

Electronic devices will not be allowed in class or during tests and examinations, unless the student has a formal accommodation approved by the University.

Policy on Accommodation for Medical Illness:

http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness website http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2016/pg113.html>

Debarment from writing the final examination

A student is entitled to be examined in courses in which registration is maintained, subject to the following limitations:

1) A student may be debarred from writing the final examination for failure to maintain satisfactory academic standing throughout the year.

2) Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration. (“Attendance Regulations for Examinations :

http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/examinations.html)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html